Article 12

Any Contracting Party may terminate its own application of the Agreement by giving three months' notice to that effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 20th day of April, 1959,
in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to the signatory Governments.

31. október 1966. Nr. 16.

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning um félagslegt öryggi.

Hinn 24. ágúst 1966 var undirritaður í Álaborg samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á samningi milli sömu ríkja frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi.

Fullgildingarskjal Íslands að samningnum var afhent danska utanríkisráðuneytinu hinn 28. október 1966.

Samningurinn gengur í gildi hinn 1. janúar 1967.

Samningurinn, ásamt viðbótarbókun, er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. október 1966.

Emil Jónsson.

Niels P. Sigurðsson.

OVERENSKOMST

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen mellem samme stater af 15. september 1955 om social trygghed.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som den 15. september 1955 har indgået en konvention om social trygghed, er blevet enige om, at artikel 4 i den nævnte konvention skal affattes som angivet nedenfor, og at der derefter skal indføjes en ny artikel 4 a, der affattes som ligeledes nedenfor angivet:

Artikel 4.

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til folkepension med tillægsydelser, såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst 5 år, umiddelbart før begæring om folkepension fremsættes.

Oppebærer pågældende fra opholdslandet de i artiklerne 2 og 3 nævnte ydelser, overgår han uden hensyn til opholdstid til folkepension efter samme regler som opholdslandets egne statsborgere.

SOPIMUS

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken näiden maiden välillä 15 päivänä syyskuuta 1955 sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen muuttamisesta.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka 15 päivänä syyskuuta 1955 ovat tehneet sopimuksen sosiaaliturvasta, ovat sopineet siitä, että sanotun sopimuksen 4 artiklaa muutetaan seuraavasti ja että sopimukseen välittömästi 4 artiklan jälkeen lisätään seuraavan sisältöinen uusi 4 a artikla:

4 artikla

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus yleiseen vanhuuseläkkeeseen lisäetuuksineen samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla, jos hän välittömästi ennen vanhuuseläkehakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut maassa vähintään 5 vuotta.

Jos asianomainen oleskelumaassa saa 2 ja 3 artiklassa mainittua etuutta, on hänellä, riippumatta oleskeluajan pituudesta, oikeus saada sellaisen etuuden sijaan vanhuuseläke samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla.

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen mellan samma stater den 15 september 1955 om social trygghet.

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, hava överenskommit, att artikel 4 i nämnda konvention skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives samt att i konventionen skall närmast efter artikel 4 införas en ny artikel, betecknad artikel 4 a, av den lydelse nedan angives:

Artikel 4.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmän ålderspension med tilläggsförmåner, om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst fem år omedelbart innan ansökan om ålderspension göres.

Därest vederbörande från vistelselandet åtnjuter förmån som nämnts i artiklarna 2 och 3, äger han utan hänsyn till vistelsetidens längd få sådan förmån ersatt av ålderspension enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

SAMNINGUR

milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á samningi milli sömu ríkja frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi.

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem hinn 15. september 1955 gerðu með sér samning um félagslegt öryggi, eru ásáttar um að 4. gr. nefnds samnings skuli orðast á eftirfarandi hátt, og á eftir henni komi ný grein 4 a, sem orðist eins og segir hér á eftir:

4. grein.

Ríkisborgarar hvers samningsríkis eiga rétt á ellilífeyri ásamt viðbótargreiðslum, í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis, enda hafi sá, er hlut á að máli, dvalið í síðar nefnda ríkinu samfleytt a.m.k. 5 síðustu árin, áður en umsókn um ellilífeyri er lögð fram.

Ef hlutaðeigandi maður fær greiðslur þær, sem um ræðir í 2. og 3. grein, í dvalarlandinu flyzt hann án tillits til dvalartíma yfir á ellilífeyri eftir sömu reglum og ríkisborgarar dvalarlandsins.

OVERENSKOMST

mellom Norge, Danmark, Finnland, Island og Sverige om endring av konvensjonen mellom samme stater den 15. september 1955 om sosial trygghet.

Regjeringene i Norge, Danmark, Finnland, Island og Sverige, som den 15. september 1955 inngikk en konvensjon om sosial trygghet, er blitt enige om at artikkel 4 i nevnte konvensjon skal avfattes som angitt nedenfor, og at det deretter skal innføyes en ny artikkel 4 a, som avfattes slik det er angitt nedenfor:

Artikkel 4.

Statsborgere i et av de kontraherende land, har i et annet av landene, på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere, rett til alminnelig alderspensjon med tilleggsstønad dersom vedkommende har oppholdt seg i landet uavbrutt i minst fem år umiddelbart før krav om alderspensjon settes fram.

Oppebærer vedkommende fra oppholdslandet stønad som nevnt i artiklene 2 og 3 omgjøres stønaden, uten omsyn til oppholdstid, til alderspensjon etter samme regler som for oppholdslandets egne statsborgere.

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av konventionen mellan samma stater den 15 september 1955 om social trygghet.

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, hava överenskommit, att artikel 4 i nämnda konvention skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives samt att i konventionen skall närmast efter artikel 4 införas en ny artikel, betecknad artikel 4 a, av den lydelse nedan angives:

Artikel 4.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmän ålderspension med tilläggsförmåner, om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst fem år omedelbart innan ansökan om ålderspension göres.

Därest vederbörande från vistelselandet åtnjuter förmån som nämnts i artiklarna 2 och 3, äger han utan hänsyn till vistelsetidens längd få sådan förmån ersatt av ålderspension enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

Artikel 4 a.

Flytter en statsborger i et kontraherende land, som oppebærer en af de i artiklerne 2, 3 eller 4 nævnte pensioner, fra et sådant land til et andet af landene, bevarer han sin ret til pension, indtil han opfylder vilkårene for ret til efter ansøgning at få tillagt pension fra sidstnævnte land.

Flytter pågældende til sit hjemland, mister han dog altid retten til pension fra fraflytningslandet senest, når han opnår den i hjemlandet gældende pensionsalder.

Har nogen ifølge det i første stykke fastsatte ret til en af de i artiklerne 2 eller 3 omhandlede pensioner fra fraflytningslandet, ophører denne ret senest, når 5 år er forløbet, siden flytningen fandt sted.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, som indtræder to fulde kalendermåneder efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er blevet deponeret. Den udgør en integrerende del af konventionen af 15. september 1955 om social tryghed og kan derfor ikke opsiges særskilt.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det

4 a artikla

Jos sopimusmaan kansalainen, joka saa 2, 3 tai 4 artiklassa tarkoitettua eläkettä, muuttaa sopimusmaasta toiseen, säilyttää hän oikeutensa eläkkeeseen, kunnes hän saavuttaa oikeuden saada hakemuksesta eläke viimeksi mainitusta maasta.

Jos asianomainen muuttaa kotimaahansa, menettää hän kuitenkin aina oikeuden tähän eläkkeeseen viimeistään, kun hän on saavuttanut kotimaassa voimassa olevan eläkeiän.

Jos jollakulla sen mukaan kuin ensimmäisessä kappaleessa on säädetty, on oikeus saada 2 tai 3 artiklassa tarkoitettua eläkettä maasta, josta hän on muuttanut, lakkaa tämä oikeus viimeistään viiden vuoden kuluttua muutosta.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa kahden täyden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin kaikkien maiden ratifioimiskirjat on talletettu. Sopimus on 15 päivänä syyskuuta 1955 sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen erottamaton osa eikä sitä sen vuoksi voida erikseen irtisanoa.

Sopimus on säilytettävä Tanskan ulkoasiainministeriön arkistossa, ja on ministeriön toimitettava siitä

Artikel 4 a.

Flyttar medborgare i fördragsslutande land, vilken uppbär pension av det slag som avses i artikel 2, 3 eller 4, från ett sådant land till ett annat, bibehåller han sin rätt till pension till dess han uppfyller villkoren för rätt att, efter ansökan, erhålla pension från sistnämnda land.

Flyttar vederbörande till sitt hemland förlorar han dock alltid rätten till pension från utflyttningslandet senast när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Har någon på grund av vad i första stycket stadgas rätt till pension från utflyttningslandet av det slag som avses i artikel 2 eller 3, upphör denna rätt senast när fem år förflutit från det flyttningen ägde rum.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad, som infaller två hela kalendermånader efter den dag, då samtliga länders ratifikationshandlingar deponerats. Den utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet och kan därför ej särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skola av

4 A. grein.

Flytjist ríkisborgari samningsríkis, sem nýtur einhvers þess lífeyris, sem um getur í 2., 3., eða 4. gr., frá einu samningsríki til annars, heldur hann lífeyrisrétti sínum þar til hann uppfyllir skilyrðin fyrir rétti til þess eftir umsókn að fá lífeyri frá síðar nefnda ríkinu.

Flytji hlutaðeigandi maður til heimalands síns, glatar hann þó ávallt réttinum til lífeyris frá landinu, sem hann flyzt frá, í síðasta lagi þegar hann nær lífeyrisaldri, sem gildir í heimalandinu.

Eigi einhver, samkvæmt ákvæðum fyrstu málsgreinar, rétt á einhverjum þeim lífeyri, sem um ræðir í 2. eða 3. grein, frá landinu, sem hann flytur frá, fellur sá réttur niður í síðasta lagi þegar 5 ár eru liðin síðan flutningurinn átti sér stað.

Samning þenna skal fullgilda og skal fullgildingarskjölunum, svo fljótt sem unnt er, komið til varðveizlu í danska utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn gengur í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem hefst að liðnum tveim heilum almanaksmánuðum frá því er fullgildingarskjöl allra ríkjanna voru afhent til varðveizlu. Hann er óskiptur hluti samningsins frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi og er því ekki hægt að segja honum upp út af fyrir sig.

Samningurinn skal varðveittur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins og skal það láta ríkisstjórnum

Artikkel 4 a.

Flytter statsborger i kontraherende land, som oppebærer slik pensjon som nevnt i artikkel 2, 3 eller 4, fra et sådant land til et annet, beholder han sin rett til pensjon inntil han oppfyller vilkårene for rett til etter søknad å få pensjon fra sistnevnte land.

Flytter vedkommende til sitt hjemland, taper han dog alltid retten til pensjon fra utflytningslandet seinest når han oppnår den pensjonsalder som gjelder i hjemlandet.

Har noen på grunnlag av det som er bestemt i første ledd rett til slik pensjon fra utflytningslandet som nevnt i artikkel 2 eller 3, opphører denne rett seinest når 5 år er gått etter at flytningen fant sted.

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det danske utenriksministerium.

Overenskomsten trer i kraft den første dag i den måned som inntrer to fulle kalendermåneder etter den dag da samtlige lands ratifikasjonsdokumenter er deponert. Den utgjør en integrerende del av konvensjonen den 15. september 1955 om sosial trygghet og kan derfor ikke sies opp særskilt.

Overenskomsten skal være deponert i det danske utenriksministeriums arkiv og bekreftede avskrifter skal av

Artikel 4 a.

Flyttar medborgare i fördragsslutande land, vilken uppbär pension av det slag som avses i artikel 2, 3 eller 4, från ett sådant land till ett annat, bibehåller han sin rätt till pension till dess han uppfyller villkoren för rätt att, efter ansökan, erhålla pension från sistnämnda land.

Flyttar vederbörande till sitt hemland förlorar han dock alltid rätten till pension från utflyttningslandet senast när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Har någon på grund av vad i första stycket stadgas rätt till pension från utflyttningslandet av det slag som avses i artikel 2 eller 3, upphör denna rätt senast när fem år förflutit från det flyttningen ägde rum.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad, som infaller två hela kalendermånader efter den dag, då samtliga länders ratifikationshandlingar deponerats. Den utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet och kan därför ej särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skola av

danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Ålborg i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, således at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 24. august 1966.

Per Hækkerup

oikeaksi todistetut jäljennökset kunkin sopimusmaan hallitukselle.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Aalborgissa 24 päivänä elokuuta 1966 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsinja tanskankielisenä kappaleena, joissa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Ålborg i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket udfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, den 24. auguste 1966.

Ahti Karjalainen

PROTOKOL

I forbindelse med den dags dato afsluttede overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen af 15. september 1955 om social tryghed er regeringerne i de nævnte lande blevet enige om følgende:

Ved anvendelsen af bestemmelsen i artikel 4 a med henblik på svenske statsborgere skal ordene „når han opnår den i hjemlandet gældende pensionsalder“ forstås som „ved begyndelsen af den måned, i hvilken han fylder 67 år“.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne protokol.

Udfærdiget i Ålborg, den 24. august 1966.

Per Hækkerup

PÖYTÄKIRJA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välisen, 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sosiaaliturvasopimuksen muuttamisesta tänään tehdyn sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä ovat sanottujen maiden hallitukset sopineet seuraavasta:

Sovellettaessa 4 a artiklaa Ruotsin kansalaisiin on sanojen „kun hän on saavuttanut kotimaassa voimassa olevan eläkeiän“ katsottava tarkoittavan „sen kuukauden alusta, jolloin hän täyttää 67 vuotta“.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Aalborgissa 24 päivänä elokuuta 1966.

Ahti Karjalainen

PROTOKOLL

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet hava regeringarna i nämnda stater enats om följande:

Vid tillämpningen av artikeln 4 a med avseende på svensk medborgare skola orden „när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern“ anses liktydiga med „vid ingången av den månad då han uppnår 67 års ålder“.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Ålborg den 24. auguste 1966.

allra hinna landanna í té staðfest afrit af honum.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

Gert í Álaborg í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland en hinum fyrir Svíþjóð, hinn 24. ágúst 1966.

Emil Jonsson

det danske utenriksministerium tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i Ålborg i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, slik at det på svensk språk ble utferdiget to tekster, en for Finnland og en for Sverige, den 24. august 1966.

John Lyng

det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Ålborg i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, den 24 augusti 1966.

Torsten Nilsson

BÓKUN

Í sambandi við samning þann, sem undirskrifaður hefur verið í dag milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á samningnum frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi, hafa ríkisstjórnir þessara landa orðið ásáttar um eftirfarandi:

Við breytingar á 4 a. gr. skulu orðin „þegar hann nær lífeyrisaldri, sem gildir í heimalandinu“ skiljast þannig, að því er snertir sænska ríkisborgara, að átt sé „við byrjun þess mánaðar, er 67 ára aldri er náð“.

Til staðfestingar þessu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirskrifað þessa bókun.

Gert í Álaborg hinn 24. ágúst 1966.

Emil Jonsson

PROTOKOLL

I samband med den i dag avsluttede overenskomst mellom Norge, Danmark, Finnland, Island og Sverige om endring av konvensjonen av 15. september 1955 om sosial trygghet er regjeringene i de nevnte land blitt enige om følgende:

Ved endringen av artikkel 4 a skal, når det gjelder svensk statsborger, ordene „når han oppnår den pensjonsalder som gjelder i hjemlandet“ forståes på samme måte som „ved innledningen av den måned da han fyller 67 år“.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne protokoll.

Som skjedde i Ålborg den 24. august 1966.

John Lyng

PROTOKOLL

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet hava regeringarna i nämnda stater enats om följande:

Vid tillämpningen av artikeln 4 a med avseende på svensk medborgare skola orden „när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern“ anses liktydiga med „vid ingången av den månad då han uppnår 67 års ålder“.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Ålborg den 24 augusti 1966.

Torsten Nilsson